

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода Б3.Б.11

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Рагозина С.С.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Рагозина С.С. , SSRagozina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель настоящего курса - получить достаточное представление об оригинальных корейских текстах в свете проблемы их перевода на русский язык, приобрести навыки адекватного литературного перевода с корейского на русский и с русского на корейский языки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.11 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Курс относится к циклу Б3 учебного плана по профилю "Языки и литература стран Азии и Африки: Корейский язык" направления "Востоковедение, африканистика". Предполагается, что до изучения данной дисциплины студенты проходят базовый курс корейского языка, русского языка и культуры речи, цикл общелингвистических дисциплин.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владение культурой мышления, знанием его общих законов, способность в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном, западном и восточном языках
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику перевода с корейского языка на русский и с русского на корейский, о лексических, грамматических, стилистических и социо-культурных проблемах перевода

2. должен уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии трудности при переводе различных видов текста

3. должен владеть:

навыком адекватного литературного письменного перевода с корейского языка на русский и с русского на корейский язык текстов различной тематики и доступного уровня

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Владеть способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка	8	1-2	2	0	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Текстуальное значение	8	3-4	2	0	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Контекстуальное значение	8	5-6	2	0	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Прямой (буквальный) перевод с корейского языка	8	7-8	0	2	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Непрямой (вольный) перевод с корейского языка	8	9-10	2	2	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Словарный запас читателя и лексические проблемы перевода	8	11-12	0	2	0	устный опрос домашнее задание
7.	Тема 7. Контекст и учитывание контекста при переводе. Культурный контекст читателя.	8	13-14	2	2	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Методы перевода корейской лексики	8	15-16	2	0	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Семантический перевод	8	1-2	2	2	0	домашнее задание
10.	Тема 10. Фонетический перевод и перевод-подстрочник	8	3-4	2	2	0	домашнее задание
11.	Тема 11. Перевод корейской поэзии	8	5-6	0	2	0	домашнее задание
12.	Тема 12. Перевод корейского романа	8	7-8	0	2	0	домашнее задание
13.	Тема 13. Проблемы и трудности при переводе с корейского на русский язык	8	9-10	2	0	0	домашнее задание
14.	Тема 14. Заключительный тест (практическое задание на самостоятельный перевод)	8	11-12	0	2	0	тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка ", где рассказывается об основных средствах перевода и методике их применения.

Тема 2. Текстуальное значение

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Текстуальное значение" раскрывает фиксированные правила перевода формальных символов и понятий на язык.

Тема 3. Контекстуальное значение

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Контекстуальное значение " рассказывает о контекстуальных значениях слов, широко использующиеся в стилистических целях, и проблемах, с которыми сталкивается переводчик.

Тема 4. Прямой (буквальный) перевод с корейского языка

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 5. Непрямой (вольный) перевод с корейского языка

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Непрямой (вольный) перевод с корейского языка" рассказывает о переводе, в основе которого лежит не оригинальный текст на исходном языке, а его перевод на какой-либо другой промежуточный язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 6. Словарный запас читателя и лексические проблемы перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 7. Контекст и учитывание контекста при переводе. Культурный контекст читателя.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Контекст и учитывание контекста при переводе. Культурный контекст читателя." раскрывает понятие контекста и его особенности при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 8. Методы перевода корейской лексики

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Методы перевода корейской лексики" рассказывает о методах перевода.

Тема 9. Семантический перевод

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Семантический перевод" раскрывает понятие семантического перевода и его характерные особенности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 10. Фонетический перевод и перевод-подстрочник

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Фонетический перевод и перевод-подстрочник" рассказывает о данном виде перевода и его особенностях.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 11. Перевод корейской поэзии

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 12. Перевод корейского романа

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

Тема 13. Проблемы и трудности при переводе с корейского на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция на тему "Проблемы и трудности при переводе с корейского на русский язык" рассказывает об основных трудностях, встречающиеся при переводе. Выполнение теста по пройденному материалу.

Тема 14. Заключительный тест (практическое задание на самостоятельный перевод)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Применение на практике приобретенных знаний.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка	8	1-2	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Текстуальное значение	8	3-4	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
3.	Тема 3. Контекстуальное значение	8	5-6	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
4.	Тема 4. Прямой (буквальный) перевод с корейского языка	8	7-8	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
5.	Тема 5. Непрямой (вольный) перевод с корейского языка	8	9-10	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
6.	Тема 6. Словарный запас читателя и лексические проблемы перевода	8	11-12	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
7.	Тема 7. Контекст и учитывание контекста при переводе. Культурный контекст читателя.	8	13-14	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
8.	Тема 8. Методы перевода корейской лексики	8	15-16	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
9.	Тема 9. Семантический перевод	8	1-2	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
10.	Тема 10. Фонетический перевод и перевод-подстрочник	8	3-4	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
11.	Тема 11. Перевод корейской поэзии	8	5-6	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
12.	Тема 12. Перевод корейского романа	8	7-8	подготовка домашнего задания	3	домашнее задание
13.	Тема 13. Проблемы и трудности при переводе с корейского на русский язык	8	9-10	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Заключительный тест (практическое задание на самостоятельный перевод)	8	11-12	подготовка к тестированию	4	тестирование
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Курс предполагает лекционные и практические занятия (работу с оригинальными текстами публицистического, художественного, научного и научно-технического, официально-делового характера), а также презентации со стороны учащихся

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 2. Текстуальное значение

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 3. Контекстуальное значение

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 4. Прямой (буквальный) перевод с корейского языка

домашнее задание , примерные вопросы:

Реферат по одной из пройденных тем: "Методология выбора языковых средств для перевода с корейского языка", "Текстуальное значение", "Контекстуальное значение", "Прямой (буквальный) перевод с корейского языка".

Тема 5. Непрямой (вольный) перевод с корейского языка

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 6. Словарный запас читателя и лексические проблемы перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

устный опрос , примерные вопросы:

Оценка знаний по пройденному материалу.

Тема 7. Контекст и учитывание контекста при переводе. Культурный контекст читателя.

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 8. Методы перевода корейской лексики

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 9. Семантический перевод

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 10. Фонетический перевод и перевод-подстрочник

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 11. Перевод корейской поэзии

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 12. Перевод корейского романа

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 13. Проблемы и трудности при переводе с корейского на русский язык

домашнее задание , примерные вопросы:

Выполнение домашнего задания.

Тема 14. Заключительный тест (практическое задание на самостоятельный перевод)

тестирование , примерные вопросы:

Выполнение итогового теста.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тесты, устные опросы, практические задания на письменный перевод с корейского на русский и с русского на корейский

7.1. Основная литература:

Основная литература

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие/Е.В. Аликина, С.С. Хромов.- М.: изд.центр ЕАОИ, 2010. -169 с.

http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=Аликина+Е.В.+Теория+перевода+первого+иностр
ЭБС "Библороссика"

Аликина Е.В. Введение в теорию устного последовательного перевода: учебное пособие/Е.В. Аликина.- М.: Восточная книга, 2010. - 193 с.

http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=Аликина+Е.В.+Введение+в+теорию+устного+последовательного
ЭБС "Библороссика"

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=405979> ЭБС "Знаниум"

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065> ЭБС "Знаниум"

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065> ЭБС "Знаниум"

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454822> ЭБС "Знаниум"

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454828> ЭБС "Знаниум"

7.3. Интернет-ресурсы:

библиотека корейских учебников - www.teenkorean.com

Виды переводов - <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/>

Помощь при изучении корейского языка - www.mct.go.kr/hangeul

Семантические особенности - www.korean.go.kr

Тесты по корейскому языку - www.topik.go.kr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Интерактивная доска, компьютеры с подключением к Интернету, наглядные материалы, pdf-презентации

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык) .

Автор(ы):

Рагозина С.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.